

Spanish transcription and translation of PROGRAMA NOSOTROS #67

Link: [https://era-av.library.ualberta.ca/media\\_objects/avalon:316](https://era-av.library.ualberta.ca/media_objects/avalon:316)

Created by Camilo Gomez and Vanessa Ortiz

For: Professor Ann De Leon and the Spanish 405 Course at the University of Alberta

Date: December 8th 2016

-Buenas Noches queridos amigos y bienvenidos a una nueva edición de “Nosotros”. Su programa favorito de la televisión de habla hispana. De vuelta con ustedes para entregarles una programación a nuestro estilo habitual, con noticias, crónicas y aspectos de la cultura de nuestro pueblo de habla hispana. Hoy les tenemos algunas sorpresas, con la incorporación de un nuevo colaborador quien nos entregará programa a programa temas muy interesantes relacionados con la medicina social. Pero dejemos a nuestro compañero Enrique Reye para que nos entregue en detalle lo que será esta edición

Translation: Good Evening Friends and welcome to a new edition of Nosotros, your favorite Spanish speaking television program. We're back today as usual to share with you important news, chronicles and cultural aspects about our Spanish speaking community.

We have a few surprises for you today, with the addition of a new colleague who will provide us every program with very interesting topics about social medicine. But let's allow Enrique Reye to tell us more details about this edition.

- Si por supuesto. Buenas noches Mario, buenas noches queridos televidentes. Esta como dijo Mario es una ocasión muy especial, porque además de un segmento de gran importancia en nuestras crónicas de la integración latinoamericana, también les traemos la segunda parte de ese hermoso festival de danzas folklóricas que organizara el grupo Víctor Jara . Y en nuestra entrevista de la semana, Mario Allende nos brinda una introducción al doctor Mario Rozental. Médico colombiano de conocida trayectoria en el plano local y que se incorpora a nuestro colectivo con una serie dedicada a la medicina social. Vamos entonces a la primera parte de nuestra edición de esta noche, con la entrevista de la semana que nos trae Mario Allende. (3:00)

Translation: Yes, of course. Good Evening Mario. Good evening dear viewers.

As Mario mentioned, this is a very special occasion because in addition to being a great segment in our chronicles of Latin-American integration, we also bring to you the second part of the beautiful folkloric dances organized by the group Victor Jara. And in our weekly interview, Mario Allende introduces us to Dr. Manuel Rozental, a Colombian doctor, whose trajectory is well known locally, and who joins our group with a series devoted to social medicine.

Let's begin with the first segment of tonight's edition, this week's interview presented by Mario Allende.

### **Entrevista**

Buenas noches amigos y bienvenidos a nuestra sección "la entrevista de la semana", en esta oportunidad tenemos a un invitado especial como todas las semanas, su nombre es Manuel, Manuel Rosental es médico de profesión, Colombiano de nacionalidad. Está con nosotros desde hace 5 años en Canadá y 2 años en Edmonton pero no voy a seguir dando más información respecto quién es Manuel Rosental, creo para esta fecha ya mucha gente lo conoce, bienvenido Manuel y conversemos algo, algo que inicia una serie, que tu nos contaras un poco mas, no cierto ?

Translation: Interview

Good Evening Friends and Welcome to our section "the interview of the week", in this opportunity we have a special guest as every week, his name is Manuel, Manuel Rosental he is a doctor by profession, Colombian by nationality. He is with us 5 years ago in Canada and 2 years in Edmonton; But I am not going to continue giving more information about who is Manuel Rozental, I believe, to this date many people know him already. Welcome Manuel, and let's talk about something, that is going to begin a series, which you will tell us more about, isn't right?

-Ya buenas noches Mario muchas gracias por esa recepción y ese saludo es un placer estar acá y tener la oportunidad de conversar un poco si se puede informalmente y sacar ciertas cosas. Me siento un poco incómodo que se vaya a hablar sobre Manuel Rosental yo no creo que los méritos sean suficientes, pero si aprovecho la oportunidad porque creo que da, es un momento para hablar un poco sobre ciertas ideas, convicciones, que creo, vale la pena compartir con otra gente yo llevo en Canadá 5 años de esos 5 años pase, casi 6 ya, de esos

casi 6 años , los 4 primeros los pase en el norte de Saskatchewan en una comunidad que se llama Ile-a-la Crosse trabajando con comunidades indígenas, los dos últimos años los he vivido en Edmonton.

Translation: Yes, good evening Mario, thank you for that reception and that greeting, it is a pleasure to be here and have the opportunity to talk a little, if we can informally, and to bring up certain things.

I feel a little uncomfortable talking about Manuel Rozental, I don't believe that the merits are sufficient, but I'd like to use this opportunity, because I think it gives us a moment to talk a little about certain ideas, convictions, which I believe, are worth sharing with other people.

I have been in Canada 5 years, of those 5 years, almost 6 already. Of those nearly 6 years , the first 4 I spent them in north of Saskatchewan, in a community called Ile-a-la Crosse, working with indigenous communities. The last two years I have lived in Edmonton.

- Cuando hablamos de Manuel Rosendal no queremos incomodarte pero queremos si que nos presente a este, llámelo así, llamemoslo nosotros, a este producto latinoamericano. Tu me decias antes yo no quiero hablar de mi, quiero hablar un poco de Colombia, de tu gente, de tu pasado de todo lo que ha hecho a Manuel Rosendal, qué papel estás jugando aquí tu en estos momentos que hace un médico colombiano aquí en Edmonton, Canadá

Translation: When we speak of Manuel Rosendal, we do not want to make you uncomfortable, but we want you to introduce us to him, call it so, we could call it, this 'product' of latin america. You told me before, I don't want to talk about me, I want to talk a little bit about Colombia; your people, your past, of everything that has made Manuel Rozental who he is.

What role are you playing in these moments, what is currently a Colombian doctor, like yourself doing in Edmonton, Canada at the moment?

-Fácil la pregunta y breve... larga. Yo primero debo decir con plena honestidad Manuel Rosendal es un privilegiado, uno, por haber nacido en colombia, dos, por haber tenido hasta hora las experiencias y haber pasado por las cosas que he pasado y tres, sobretodo por el contacto humano por la gente que he tenido la oportunidad de conocer sobre todo en mi país

y ahora lo tengo que decir, la maravillosa experiencia no solo mía de conocer en el exilio tanta otra gente de latinoamérica que uno no llega a conocer en los países nuestros. Yo soy un Médico Colombiano, entrenado en Colombia educado en Colombia graduado en la ciudad de Bogotá como Médico en el año 79 y mis profesores. y esto lo he dicho allá, lo digo acá, lo digo con todo respeto a quienes me enseñaron medicina bien enseñada en nuestros países, pero quienes me enseñaron salud y quienes todos los días le van dando un sentido a lo que es vivir y una razón de ser, una búsqueda, un ideal, ha sido la gente, la gente de nuestro país, la gente de nuestro pueblo, no los universitarios, no los profesores, no los académicos como la gente, la gente que a pesar de tantos problemas y de tanto en contra de ellos, logran sobrevivir y vivir con dignidad a su manera, me han enseñado a sentir que hay algo ahí

Translation: Easy question and brief...but long. I first, must say with full honesty that Manuel Rozental is privileged. One, for having been born in Colombia, two, for having the experiences that I have had until now and having gone through the things that I had. and three, above all for the human contact and the people that I have had the opportunity to know, mainly in my own country and now I have to say, the wonderful experience, not only mine, to get to know in the exile many other Latin americans that one doesn't have the opportunity to meet in our countries. I am a Colombian Doctor, trained in Colombia, educated in Colombia, graduated in the city of Bogota as a doctor in the year 79. And my teachers, and this I have said it there, and I say it here, I say this with all due respect to those who taught me medicine well taught in our countries. But who taught me health and who everyday are giving a sense of what It is to live and a reason for it. A constant search, an ideal, has been the people, the people of our countries, the people of our towns, not the university students, not the teachers, not the academics, as the people has, the people that in spite of many problems and odds against them, survive and live with dignity in their own way, they have taught me to feel that there is something more.

- Ok pero aquí hay un problema más o menos controversial, o sea uno va a la universidad no cierto? , asiste la universidad para aprender, eso es lo que enseñan desde pequeño; tu estas diciendo en definitiva que la universidad no te hizo médico? osea, como es esto?

Translation: Ok, but there is a problem here, more or less controversial. Meaning, one goes to the university, right? One assist to the university to learn. That is what they

teach us from a young age. You are saying then, that ultimately the university did not make you a doctor? How is this?

-Eh... universidad es un concepto interesante, universidad siempre ha querido decir, siempre ha implicado universalidad y educación no es lo que es hasta hora se nos inculcado, que es tragar, alguien entrega y el otro recibe. Educar en el mejor sentido viene de “*educere*” que es sacar, provocar en el alumno con una serie de elementos que se muestran y se le entregan, curiosidad, interés y es el estudiante el que desarrolla con su propia creatividad y el medio que lo rodea, desarrolla, aprende más, aprende coge del medio que le rodea para hacer algo que le sirva a su comunidad. Las universidades y específicamente las facultades de salud o de medicina ,deben ser centro donde se observa una realidad de salud y en consecuencia se aprende a actuar para mejorarla y ese es el problema que tenemos, que no hay ese contacto

Translation: Uh... University is an interesting concept, University has always meant, has always involved universality, and education is not what has been imparted to us to this time, which is swallowing. Someone delivers and the other receives. To educate, in the best sense comes from "educere" that is to pull out, to stimulate the student, with a series of elements that are showed and delivered to him. To evoke curiosity, interest ... and is the student who develops with his own creativity and the environment that surrounds him, develops, learns, takes from the environment that surrounds him to do something to serve his community. Universities, and specifically in the faculty of health or medicine, should be the center where students could see a reality of health and therefore, could learn how to act to improve it. And that is the problem that we have, that there is no such contact.

- Es interesante lo que tu estas planteando, porque el concepto que uno tiene , la visión que uno tiene de la facultades de medicina, normalmente son de facultades bastante elitistas o sea, no es la gente de pueblo la que asiste necesariamente , la que tiene la posibilidad de asistir a estudiar medicina, son muy pocos los contados, no cierto ? Los producto de pueblo mismo , que se gradúan, que se titulan de médico y lo que tu estas planteando es una noción distinta. Existe esa noción distinta en Colombia, existe una escuela privilegiada, o los Colombianos son tan privilegiados que tienen esa oportunidad de estudiar ese tipo de medicina alla?

Translation: It is interesting, what you are proposing, because the concept that one has of the faculties of medicine, are normally quite elitist, meaning, it is not the town people that assists necessarily, the one that has the possibility to study medicine, very few are counted, isn't that the case?, the doctors from towns itself that graduate, that are received as doctors; and what you are proposing is a different notion. There is such a different notion in Colombia?, Is there a privileged school, or Colombians are so privileged to have this opportunity to study this type of medicine there?

- No, es un excelente pregunta porque ayuda un poco a ubicar un contexto y a ubicarnos en la realidad. No Mario, como tu dices es absolutamente cierto , que tal vez es la carrera más elitista o una de las más elitistas es medicina, hay que provenir de cierto nivel socio-económico , más aún en nuestros países para poder hacer medicina , y la orientación de las facultades de medicina , es imitar la educación que se da en estos centros en Norteamérica y demás, y los médicos que se gradúan en una facultad de medicina en Colombia como en otros países no tienen interés de buscar la salud de las comunidades, tiene interés de ejercer medicina como una manera de vivir y de salir adelante con cierto estatus social y económico. Pero si se dan excepciones como creo que se dan no solo en Colombia, sino en toda Latinoamérica, se dan excepciones, se dan centros, se dan focos en donde el estudiante de medicina, y te lo voy a contar y se lo cuento a la gente como una anécdota, algo más cercano, que aprender los libros una cantidad de cosas de cómo se diagnostica una enfermedad como se llega a ese diagnóstico de manera acertada y como se trata una enfermedad de una manera correcta, se enfrentan luego con nuestro servicio de urgencias o con nuestros pabellones de enfermos en los hospitales y descubren, uno : no hay los medios para hacer esos diagnósticos asertado, dos: a la gente se le trata distinto de acuerdo a su origen socioeconómico tres: hay mucha gente que no recibe atención del todo por pertenecer a ciertas clases sociales y cuatro los problemas que enferman a la gente son problemas que no aparecen en esos libros, son problemas de origen social, el niño que viene 10 o 20 veces al hospital pediátrico a que lo hidraten por una diarrea que es porque no hay agua potable en su barrio, porque el padre no tiene con qué alimentarlo. Muchos médicos toman la decisión en ese momento de hacer su vida, ejercer su profesión y no meterse en el enorme problema de lo social y lo económico, eso lo estimulan las facultades de medicina y algunos pocos se hacen conscientes de la situación a través de la gente, como lo dije antes y sensibles a la realidad que los rodea y que es injusto que estas cosas sucedan, deciden que mientras no cambie esa realidad social no están haciendo medicina, no estan haciendo salud y eticamente le estan fallandoa pueblos que

necesitan que se haga algo por su salud. Yo, lo repito, como un privilegiado fui cayendo en manos y estando en contacto con esta gente extraordinaria que a pesar de tanto sufrimiento y de no tener derecho a nada, simplemente porque la estructura social no se los permite, tienen más sabiduría y capacidad, que nadie, y le enseñan a uno a pensar en salud, más que pensar en tratar enfermedades.

Translation: No, it is an excellent question because it helps a little to set a context and to place ourselves in the reality. No Mario, as you have said it, it's absolutely true, that maybe is the more elitist profession, or that one of the most elitist is medicine, It is necessary to come from a certain social economic background, even more so in our countries to be able to practice medicine, and the route of the faculties of medicine is to mimic the education that is given in these centers in North America and alike, and the physicians who graduate in a faculty of medicine in Colombia as in other countries, have no interest to care for the health of their communities, their interest of practicing medicine is more as a way of living and secure their future with certain social and economic status. But yes, there are exceptions, I believe not only in Colombia but in all Latin America, there are exceptions, there are clusters, there are groups in where the students of medicine, and I am going to tell you this and I tell the story to the people as an anecdote, something close. That they learn in the books a huge amount of things, from how to diagnose a disease, as how to come to a diagnosis in the proper way, and how to treat a disease correctly. But then they are faced with our emergency services or with our pavilions of patients in hospitals, then they discover, one: they don't count with the equipment to make such diagnostics accurately, two: people are treated differently according to their social economic origin. Three: there are many people who do not receive care at all for belonging to certain social classes, and four: the problems that are sickening people are problems that do not appear in those books, they are problems of social origin. The child who comes 10 or 20 times to a pediatric hospital to be hydrated from a diarrhea that is caused for the lack of clean water in his neighborhood, because the parent doesn't have money to feed him. Many doctors take the decision at that time to make their own lives, to exercise their profession and not to get into the enormous problem of the social and economic; that is promoted by the faculties of medicine, and a few are made aware of the situation through the people, as I said before, and sensitive to the reality that surrounds them and that it is unfair that these things happen. They decide

that as long as there is no change in this social reality, they are not doing medicine, are not making health and that ethically they are failing to the people that need them to do something for their care. I, again, as a privileged, started to get involved, and being in contact with this extraordinary people, that despite all the suffering and not having rights to anything simply because the social structure doesn't allow them to. They have more wisdom and capacity than anybody, and taught me to think about health, rather than thinking of treating diseases .

-Esta gente a la cual tu haces referencia, es a la gente común y silvestre, normal o es gente con alguna sapiencia especial?

Translation: These people you're referring to, is it everyday normal people? Or people with some degree of knowledge?

- No es la gente común y corriente. Yo ahora mientras conversaba fijate que se me vienen imágenes a la cabeza y hay gente que quisiera que estuviera sentada aquí con nosotros. Un viejo que se llama "Gollo" que vive en un pueblo apartado en los llanos orientales de Colombia, que seguramente nadie en Colombia lo conoce o muy poca gente fuera de su pueblo de 1200 personas. Aprendí de salud, más de ese viejo que es un cultivador y ahora es portero de un hospital, aprendí más de él que de cualquier profesor en cualquier facultad de medicina.

Translation: No, everyday people. You know, as we speak now, I get images in my head and there's people I wish were here with us. An old man named "Gollo", who lives in a small isolated town by the eastern plains of Colombia, and who probably nobody in Colombia know or very few people outside his town of 1200 people. I learnt more about health from that man who is a farmer and a doorman at the hospital than from any other professor at the faculty of medicine.

-Yo quisiera hacer mención en este momento de la entrevista aun eso , estamos conversando con Manuel no solamente por el placer que significa conversar con él si no que , porque estamos de esta manera abriendo una sección en nuestro programa que los espectadores van a compartir en el futuro, la sección va a tratar por supuesto sobre salud , pero salud no entendida en el sentido tradicional, si nos salud en un sentido más global, me da la impresión no cierto? salud, que entiende Manuel, que trae de su pueblo y de Latinoamérica y que

comparte con nosotros. Esa es la razón por la que estamos conversando hoy día con Manuel, y esa es la razón por la cual queríamos comenzar así conociendolo un poco a el, quien era, creo que ya tenemos algo de esa entrevista, algo de esa visión y de ese conocimiento y a futuro nos vas a ir entregando más de ti , tu vienes llegando de colombia, dos meses atrás que te paso como te sentiste no te dieron ganas de abrir tu clínica privada en colombia ?que pasa con eso ?

Translation: I'd like to mention at this time, we're talking with Manuel in this interview, not only for the pleasure of chatting, but because this way we open a section in our program that our audiences will share in the future. This section is about health, however not seen from the traditional point of view but from a global perspective, right? Health brought and shared to us by Manuel, his people and Latin America. That's the reason why we are talking with Manuel today and we wanted to get to know him a little better in this interview, his vision, his knowledge; and I'm sure you'll be sharing more of it with us in the future.

You just got back from Colombia two months ago, how was it? How did you feel?  
Don't you want to open your own clinic in Colombia?

-No, si realmente estuve durante 3 semanas en Colombia en el mes de diciembre. Estuve durante el año nuevo allá, no voy a pintar una imagen hermosa de lo que está sucediendo en el país que es bastante difícil, pero si sentí algo extraordinario, y esto se lo digo a la gente que tiene la opción y la oportunidad de regresar a su país y tiene una cantidad de dudas. Resulta que la distancia tergiversa, tergiversa para lo ultra hermoso y hacia lo ultra feo y distorsiona. Pero la realidad, más allá de lo que uno piensa, más allá de las razones y de la lógica, es lo que lo engancha a uno con el corazón a las cosas que suceden. Yo a alguien le oía decir tantas cosas tan terribles que están pasando en colombia , pero porque la gente tiene tantas ganas de permanecer allá y solo allá tuvo sentido esa pregunta y una respuesta que uno siente porque cada una de las cosas que uno ve, vive y respira están atadas a un recuerdo a un sentimiento uno no va al país de uno a conocer , como viene a estos países uno va al país de uno a reconocer a revivir y fue hermosísimo después de 10 años de estar en la selva , en el pueblo este pequeño donde trabajé hace mucho tiempo, regreso y la misma hamaca la misma casa , las conversaciones de noche, los olores y todo lo que le da sentido, a uno vivir, está ahí está presente , lo que uno hace no lo hace por hacer un dinero por sentirse mejor uno personalmente , por superarse , no las cosas tienen sentido de pronto, hay una razón de ser

para lo que uno hace entonces no hay que pensar más es fácil en lugar de uno es ese, y allá es donde tiene que estar y desde aquí se puede estar allá, no estoy diciendo que solo el que este allá es latinoamericano

Translation: Well yeah, I was in Colombia for 3 weeks in december. I was there for New year's. I'm not going to give you a beautiful image about what's happening in the country because it is very difficult. But I felt something extraordinary, and this goes to those who have the option and opportunity to go back to their country but have many doubts, and is that distance distorts from the extra beautiful to the extra ugly; but reality, beyond logic and what one might think, is what attaches you to the things around you. I heard someone talk about all the horrible things that happen in Colombia: Why do people want to stay there? But this question only makes sense there, because everything you see, live and breath is attached to a memory, a sentiment. One doesn't go to one's country to travel, like you do here, one goes to one's country to recognize, to relive. And it was beautiful, after 10 years to come back to this small town in the jungle where I worked long time ago. I went back and found the same hammock, same house, conversations at night, smells and everything that gave me a reason to live. Right there, in front of me. Not everything you do is about making money, or to feel better about yourself. Everything you do happens for a reason and makes sense on its own. So there's nothing else to think about, it's simple, that's where you belong, that's where you should be, but you can be there from here. Not only those who are there are Latin American.

-Correcto, Manuel que cosas vamos a conversar en los próximos programas de nosotros cuanto tu tengas la oportunidades de conversar con los telespectadores que temas vas a tocar?

Translation: That's right Manuel. What are we gonna talk about in the upcoming programs when you have the opportunity to chat with our viewers? What topics are you gonna cover?

- Yo creo que el tema o lo que se debe tratar como decias de salud, va a ser mas bien una invitación, una provocación a la gente que nos escucha y que converse con nosotros, a que persiga y busque dentro de ellos mismo su visión de bienestar de salud de lo que debe ser

vivir bien, y a que la gente participe tome parte en esto y empecemos a construir desde aqui , aqui para aca , para la gente que esta aca , para los latinoamericanos de esta comunidad tan dividida, tan en malas condiciones de salud mental digamos, para trabajar con esta comunidad en toda la potencialidad que tienen en las enormes capacidades que hay acá , y juntos no yo , la responsabilidad la tomo yo de iniciar , incitar de invitar , pero pienso traer algunas definiciones de salud algunos conceptos, algo que nos ponga a charlar , a conversar y después ir abriendo el espacio para que sea la misma comunidad la que empiece a discutir salud , a discutir bienestar bien sea lo que tiene que ver con educación con este medio de comunicación con lo que sea, para que la gente empiece a crear un sentido de comunidad, no basado en que hablamos español todos, sino basado en algo que tenemos en común que tenemos que encontrar que no está terminado y hecho ya y que podemos empezar a buscar juntos

Translation: I believe, as you mentioned, the topic should be health. But more as an invitation to those who are listening to reach out to us and talk about their own perception of health and wellbeing, about what it means for them to live healthy. An invitation to participate, to build these ideas for Latin Americans in this divided community with so many mental health issues. We need to work in the community and exploit all its potential, together, not just me. I'll take the initiative to invite and recruit, so I'll bring some terms and concepts about health to discuss and explore; then the idea is to open up to the community for them to talk about health and wellbeing, whether it is related to education or media or whatever, to start creating that sense of community not only based on the fact that we speak spanish, but based on finding what we have in common and we haven't completely developed.

- Que es eso en común que tenemos aparte de la lengua , aparte del color , aparte de ...?

Translation: And what is it that we have in common besides language, besides colour....?

- Yo contesto fácilmente aun esto sabiendo que es bien difícil, lo que tenemos en común es nuestra cultura, muchas culturas , hay cultura latinoamericana pero hay muchas culturas dentro de cada país dentro de cada barrio y lo se, pero cultura , déjame decir lo que creo que tenemos en común durante los siglos en nuestra geografía, en nuestra historia en particular,

hemos aprendido no solo a sobrevivir , si no , a vivir con dignidad a nuestra manera,eso es una cultura. ideas, creencias , valores modos de ser de portarnos de hacer chistes de hablar que nos han hecho a nuestro modo esa cultura está correlacionada con un complejo de inferioridad con un sentir ,que no la tenemos que no la hemos alcanzado, entonces hablamos de nuestra cultura pero como que no sabemos qué es eso y en esa búsqueda de esa cultura uno se afianza como ser humano y empieza a sentir que tiene derecho a vivir al modo de uno, esa es la idea perseguir ese modo de vivir al modo de uno, eso que nos hace únicos.

Translation: I answer this easily, even though it's very difficult. What we have in common is our culture. There are many cultures within latin american culture, in each country, each neighbourhood. However, let me tell you that what we have in common is that over the centuries, along history, we have not only learnt to survive but also to live with dignity in our own ways. That is culture, ideas, beliefs, values, behaviours, ways to speak and joke; but all of this is correlated to our sense of inferiority and makes us look for that culture as if we haven't found it yet. So then we talk about culture in a way that we don't understand and we feel like we have the right to live our lives as we want. That is the idea, to live the way we want because it's what makes us unique.

-Es una tarea ardua me parece grande pero no tengo muchas dudas en que la comenzaremos aca, talvez no la terminaremos , pero si se comenzara y es importante, es importante. Alguna otra idea para que vayamos terminando nuestra entrevista esta tarde

Translation: It's a complicated task I believe, but I have no doubts we'll start it here. We might not finish it, but it will be started and that's what's important. Any other idea to start closing up our interview this afternoon?

- yo quisiera ,si , no quisiera dejar la imagen aquí que vamos a aislarnos como comunidad latinoamericana y hablar entre nosotros solamente porque tener culturas distintas no aleja a la gente uno de otra, cuando uno sabe quien es ,se interesa por otra gente, y tengo que mencionar aca por ejemplo con la comunidades indígenas del canada con las que tuve, otra vez, el privilegio de trabajar y precisamente creo que en el próximo programa o la próxima oportunidad que tengamos de conversar, eso es lo que podríamos invitar a la gente a que discutamos voy a traer acá un concepto, si te parece, una idea ,por ejemplo, traer un concepto

de salud que es común en la comunidades indígenas del norte, hasta el sur de sudamérica , el concepto de salud, en el que se basaron ellos desde siempre , la rueda medicinal y traer ese concepto con su arraigo cultural y hablar sobre eso y ver cómo es ese concepto es tan profundo en nosotros mismo a pesar de que nos hemos desconectado de nuestras raíces indígenas y aborígenes.

Translation: I wouldn't like to leave the idea that we are gonna distance ourselves as the Latino American community and speak only among us, because having different cultures shouldn't distance people. When you know who you are, you find interest for other people and I have to mention here, for example, aboriginal communities in Canada with which I had the privilege to work with. So I think in the next program or next time, we could invite people to talk about health, if you're ok with that, for example, the concept of health for indigenous communities from the north all the way down to south America. The understanding of health they've always been based on, the medicinal cycle and its cultural attachments. We could discuss these topics and see how deep they are for us even though we have disconnected ourselves from our aboriginal roots.

Y a pesar de que hemos penetrado de una manera muy fuerte todo lo que se relaciona con lo farmacéutico y toda esa medicina moderna llamémoslo, eso es indudablemente interesante. La invitación yo creo que esta abierta. Sobre todo ahora. Habrá que buscar la manera de provocar esa participación. No se si invitándoles o creando algún circulo de dialogo o de alguna manera, pero al fin, yo creo que eso va a salir producto de estos programas. Preguntas que ellos quieran hacerte, no cierto, temas que ellos quieran plantear o conversar, lo pueden hacer llegar aqui al canal. No creo que haya problema no cierto? Eso se lo entregaremos a Manuel y de esa manera pescaremos este diálogo que debe haber entre la audiencia y personas que tratan de hacer algo aquí en la televisión. Quisiera yo terminar hoy día esta sesión, esta entrevista contigo, agradeciéndote por estar acá y agradeciéndote por haber provocado en nosotros esta apertura a un diálogo. Diálogo que necesitamos no solo en Latino America sino que acá también. Gracias por haber venido, y como siempre te dejo a ti los minutos finales para que te despidas.

Translation: Even though we've talked a lot about everything related to pharmaceuticals and modern medicine, it is without a doubt very interesting. The invitation is open,

specially now. We have to find a way to create this participation, I don't know if by inviting people, or conversational groups, but either way, I'm sure it'll come out of this programs. Any questions they want to ask or topics they want to talk about we'll make them get here at the program. I don't think they'll be a problem with that right? We'll give them to Manuel and that way we'll create the communication between the audience and the people who try to create change here on television. I'd like to end today's sesión and this interview by saying thank you for being here and for pushing us towards said dialogue, one that is not only needed in Latin America but here as well. Thank you for coming here today and as always I'll leave the last couple of minutes for you to say good bye.

-Mil gracias yo quisiera agradecerles a ustedes y a la iniciativa de la gente de nosotros de crear una sesión alrededor de salud y de darme la oportunidad de empezar a discutir alrededor de esto. Tengo que reconocer alguna gente en la comunidad latinoamericana que es la que le hace a uno sentir que esto tiene sentido y que hay posibilidades de que esto salga adelante. Le he pedido la ayuda por ejemplo a algunos miembros de la comunidad para que colaboren, busquen otra gente, hagan contacto y hay gente interesada. Los viejos, los jóvenes, amigos. Esta no es una sección mia. Se trata de que mucha gente participe. Y quiero agradecer aquí, porque sería injusto si no lo hiciera, a la persona en Edmonton que inició toda esta discusión acerca de salud que no fui yo, fue Inés Elvira Restrepo, mi compañera y amiga. Ella se encuentra en Colombia en este momento, en un proyecto que tenemos de regresar eventualmente y a ella le doy las gracias por esta iniciativa en la que estamos trabajando juntos, así que tengo que decir mil gracias.

Translation: Thank you very much. I'd like to thank you all and the people from "nosotros" for creating this initiative to talk about health and for giving me the opportunity to open up this topic for discussion. I have to give recognition to people in the Latin American community who makes us feel that this is valuable and that it'll succeed over time. I've asked for help to some members of the community to look for other people, to create contact among others and I can see their interest to help. Old, young, friends, everyone. This isn't my sesión, this is about everyone's participation. I want to say thank you specially to someone in Edmonton, because it'd be unfair not to, who started all this discussion about health, because it wasn't me, it was Inés Elvira Restrepo, mi colleague and friend. She's in Colombia right now working on a project

for us to come back eventually, but I want to thank her for this initiative in which we're all working together. Thank you very much.

- Oh, nos sumamos a este agradecimiento. Me gustaría terminar el programa con este punto de que muchas veces tendemos a aislarnos y ver nuestro pequeño mundo como el gran mundo. Yo creo que esta sección va a tener el valor de vincularnos a los otros pequeños mundos de todos nuestros compatriotas latinoamericanos. Gracias Manuel y nos vemos la próxima oportunidad aquí en el Programa Nosotros. (23:30)

Translation: Oh, We join you on that intention. I would like to finish the program with the point you made about us living in a small world that sometimes we see as a big world. I believe that this session will give us the value to link our small worlds to all the other small worlds of our fellow Latino Americans. Thank you very much Manuel and we'll see each other next time here at Programa Nosotros.

-Música.

- music